

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК 811.581.11

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-35-44

ПЕРЕВОД И РАЗВИТИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО КОММУНИКАЦИОННОГО ПОТЕНЦИАЛА В КИТАЕ: ЦИФРЫ И ФАКТЫ

Ли Танбо, Ян Линь

Сианьский университет Цзяотун, Сиань, провинция Шэньси, КНР

Для контактов: ltb-mc2011@hotmail.com; llzyl-007@163.com

Аннотация. Перевод играет важную роль в развитии потенциала международной коммуникации. С историческим переходом от «перевода с иностранного языка на китайский» к «переводу с китайского языка на иностранный» Китай постепенно развивает теоретические основы и накапливает практический опыт для укрепления национального переводческого потенциала и наращивания международного коммуникационного потенциала посредством непрерывных исследований в области перевода и переводоведения. В статье на основе цифр и фактов анализируется текущая ситуация и перспективы развития переводческой деятельности и международной коммуникации в Китае.

Ключевые слова: перевод, межкультурный коммуникационный потенциал, Китай, цифры, факты

Благодарность: данная работа выполнена при поддержке гранта на важный научно-исследовательский проект Национального фонда философии социальных наук Китая (21&ZD320).

Для цитирования: Ли Танбо, Ян Линь. Перевод и развитие международного коммуникационного потенциала в Китае: цифры и факты // Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 1. С. 35–44. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-35-44

Статья поступила в редакцию 25.07.2024;
одобрена после рецензирования 20.04.2025;
принята к публикации 24.04.2025.

TRANSLATION AND THE DEVELOPMENT OF INTERNATIONAL COMMUNICATION CAPACITY IN CHINA: FIGURES AND FACTS

Li Tangbo, Yang Lin

Xi'an Jiaotong University, Xi'an, Shaanxi Province, China

For contacts: ltb-mc2011@hotmail.com; llzyl-007@163.com

Abstract. Translation plays an important role in developing the capacity of international communication. With the historical transition from “translation from foreign languages into Chinese” to “translation from Chinese into foreign languages”, China will gradually develop theoretical foundations and accumulate practical experience to strengthen national translation competence and build international communication capacity through continuous research into translation and translation studies. The paper analyses the current situation and prospects of the development of translation activity in China based on figures and facts.

Keywords: translation, cross-cultural communication capacity, China, figures, facts

Funding: this work was supported by the National Social Science Foundation of China (Major program) (21&ZD320).

For citation: *Li Tangbo, Yang Lin* (2025) Translation and the development of international communication competence in China: figures and facts. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies*. 1. P. 35–44. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-35-44

The article was submitted on July 25, 2024;
approved after reviewing on April 20, 2025;
accepted for publication on April 24, 2025.

1. Введение

В отсутствие коренного изменения ситуации международных СМИ Китай выдвинул реалистичное предложение относительно формирования межкультурного коммуникационного потенциала. 1 июля 2023 года вступил в силу «Закон о внешней политике Китайской Народной Республики», в котором впервые было представлено обоснование межкультурного коммуникационного потенциала. Перевод является важной предпосылкой и основным способом

международной коммуникации. Как известно, в области международной коммуникации переводческое дело всегда признавалось центром эффективным способом её развития (尚亚宁, 王启龙 / Шан Янин, Ван Цилун, 2023: 107–111).

В условиях исторического перехода от «перевода с иностранных языков на китайский» к «переводу с китайского языка на иностранные» страна постепенно разрабатывает теоретические основы и накапливает практический опыт по укреплению национального переводческого потенциала и наращиванию международного коммуникационного потенциала в ходе непрерывных исследований в области перевода и переводоведения.

2. Взаимосвязь переводческого дела и международного коммуникационного потенциала в Китае

Как уже было сказано выше, перевод составляет ядро международного коммуникационного потенциала. Его содержание включает знания, связанные с межкультурными, географическими и межнациональными атрибутами. Поскольку страны находятся в разных геокультурных пространствах, представления о чужой культуре часто основываются на ресурсах тех или иных СМИ, к числу которых мы относим прессу, книги, кино- и телевизионные программы, Интернет и т.д. При этом соответствующее их восприятие и понимание, конечно, требуют перевода (吴赞 / У Юнь, 2022: 12–22).

Увеличение международного коммуникационного потенциала предполагает тесную взаимосвязь между переводом и коммуникацией. Такое их сочетание способствует высокому развитию медиапространства, и «переводческая коммуникация» как новое понятие всё чаще используется в научном обиходе.

Профессор Хуан Юи считает, что «коренная связь между переводом и международного коммуникационного потенциала связана напрямую с подготовкой талантов, которые на иностранных языках были бы способны знакомить иноязычную аудиторию с положением в китайском обществе. Поэтому пути достижения качественного образования по специальности «перевод» вызывают большой интерес со стороны исследователей» (黄友义, 王少爽 / Хуан Юи, Ван Шаошун, 2022: 3–21).

С помощью перевода осуществляется непосредственное распространение в мире китайской культуры и её взаимодействие между культурами других стран. Поэтому переводческое дело может реально воздействовать на международный дискурс с тем,

чтобы страна имела возможность взять на себя инициативу в глобальной медиасфере и была бы конкурентоспособна в данной области.

Отметим, что несмотря на три года пандемии, китайское переводческое дело в целом демонстрирует тенденцию к быстрому росту. В 2023 году вышел в свет «Отчёт о развитии индустрии перевода и языковых услуг в Китае», который был подготовлен Китайской ассоциацией переводчиков. В этом документе заслуживают внимания статистическая информация. Например, из него мы можем узнать, что общая годовая продукция предприятий, которые в основном занимаются переводом и языковыми услугами в Китае, в конце 2022 года составляла 650,05 млрд юаней. По сравнению с 2015 г. этот показатель вырос на 130,3%. В документе также указывается, что в 2022 году число самих предприятий в данной отрасли насчитывалось 10529, а в 2015 году их было только 7400, что свидетельствует о динамичном развитии индустрии перевода и языковых услуг в Китае.

Что касается специализации, то информационно-коммуникационные технологии, трансграничная электронная коммерция, дополнительное образование входят в тройку лидеров по объёму бизнеса в сегменте переводческих и языковых услуг. Относительно переводчиков можно сказать, что их число в Китае продолжает неуклонно расти и впервые превысило 6 миллионов. Среди них число штатных переводчиков остаётся стабильным и составляет около 920 000 человек. Число переводчиков, работающих на полставки, достигло 5,09 млн человек.

Авторы статистического исследования отмечают, что спрос на переводчиков политического дискурса на английском и русском языках постоянно растёт, а языковые потребности становятся всё более разнообразными и касаются уже самых разных сфер производственной деятельности.

В последние годы также вырос спрос на языки стран вдоль «Одного пояса, одного пути», например, на русский язык — он поднялся с 5–6-го на 2-е место в 2022 году.

Что касается развития и инноваций в области машинного перевода, то количество китайских компаний, которые занимаются этой деятельностью, постоянно увеличивается. Если в 2021 году было 252 предприятия, то к концу 2022 года их число достигло до 588. Соответствующие предприятия, в основном частные, находятся на территории провинций Гуандун, Шаньдун, Чжэцзян и в некоторых других местах.

Цифры и факты убедительно свидетельствуют о том, что китайские компании, предоставляющие языковые услуги, находятся в постоянном развитии, при этом совершенствуется их техническое обеспечение, что значительно повышает эффективность перевода и способствует распространению сфер использования машинного перевода.

Рост компаний, предоставляющих переводческие услуги, в значительной степени помогают СМИ повысить эффективность международной коммуникации. Например, в октябре 2022 года состоялся 20-й съезд КПК, и центральные СМИ проделали большую работу по распространению его идей за рубежом. Было впервые охвачено 233 страны и региона по всему миру, прямая трансляция велась на 68 языках.

Другим наглядным примером эффективности работы китайских СМИ с использованием иностранных языков являются зимние Олимпийские игры в Пекине, прошедшие в феврале 2022 года. Там был организован центр языковой поддержки, возглавляемый Пекинским университетом иностранных языков. Работа этого центра шла круглосуточно, специалисты оказывали своевременную помощь в решении многих вопросов, связанных с предоставлением языковых услуг.

Можно утверждать, что международная коммуникация стала инновационной областью, в развитии которой заинтересованы как её непосредственные участники, так и специалисты, обеспечивающие подготовку высококвалифицированных кадров для переводческой деятельности.

3. Интегрированное развитие в целях активного продвижения применения новых технологий в области перевода

В последние годы интегрированное развитие таких новых технологий, как искусственный интеллект, большие данные и облачные вычисления, открыло новые области для развития перевода, его новых форматов, среди которых имеется дистанционный перевод и онлайн-синхронный перевод.

Изданная в 2023 году в Китае «Синяя книга о технологиях и промышленных применениях машинного перевода» показывает, что машинный перевод нейронных сетей является его основным методом. Под влиянием многих факторов, среди которых технологические инновации и социальное развитие, машинный перевод постепенно демонстрирует тенденцию к масштабированию, много-

профильности, многоязычию и трансмодальности, и его сценарии применения постоянно расширяются.

Китайское правительство всемерно поощряет технологические инновации, изучение новых моделей «Интернет + Перевод» для интеллектуального, контекстуализированного, визуализированного, интегрированного и сетевого взаимодействия, продвигая перевод на более высокий уровень цифровизации и интеллектуализации.

Также оказывается поддержка со стороны китайского бизнес-сообщества в деле подготовки высококачественных переводчиков, которые владеют современными информационными технологиями. Развитие и применение технологии машинного перевода оказало глубокое влияние на индустрию перевода и лингвистических услуг. 90,1% компаний по переводу и лингвистическому обслуживанию считают, что использование модели «машинный перевод + постредактирование» позволяет повышать эффективность переводческой работы и конкурентоспособность на рынке языковых услуг, и тем самым расширять пространство для увеличения объёма бизнеса.

Активное применение и совершенствование машинного перевода придаёт новый импульс традиционной индустрии перевода, некоторые из которых были проигнорированы или даже брошены из-за неудобства и высокой стоимости перевода, выполненного человеком. В их число входят услуги языкового сопровождения в поездках за границу, локализация веб-сайтов электронной коммерции с изобильной информацией, мгновенный перевод информации в социальных сетях и т.д. Объём указанной деятельности может расти быстрее по мере развития технологий машинного перевода.

Кроме того, нельзя не заметить активный процесс совершенствования и наращивания международного коммуникационного технологического потенциала. Так, в декабре 2022 года была официально запущена «Платформа обслуживания национальных языковых ресурсов», которая объединяет почти 100 высококачественных языковых ресурсов и услуг, которые предоставляют почти 50 организаций. Указанные ресурсы охватывают такие важные направления, как языковое образование, языковая культура, перевод языков, языковые технологии и т.д. С учётом социальных потребностей и возможностей практического применения были выпущены почти 20 проектов языковых услуг, а также был создан авторитетный веб-сайт, объединяющий наибольшее количество языковых ресурсов в стране, и демонстрационная платформа для наращивания потенциала национальных языковых служб.

4. Укрепление переводческого дела путём создания команды высококвалифицированных переводчиков

Персонал является основной поддержкой для укрепления потенциала национального перевода и построения китайской системы дискурса и повествования. С этой целью оказывается всемерная поддержка со стороны государства.

Во-первых, Китай активно реализует план по формированию высококвалифицированных команд, тем самым создаёт и совершенствует национальный резерв переводчиков на разных языках, в различных областях и на разных уровнях в соответствии с приоритетами национальных потребностей.

Во-вторых, под руководством правительства осуществляется деятельность Комитета по проверке экспертов по переводу на все языки и Союза языковых, образовательных и культурных организаций «Один пояс, один путь», а также разрабатывается механизм обмена языковыми специалистами и научно-практическими проектами.

В-третьих, специальными ведомствами создаются программы для специализированного обучения языковым навыкам, ориентированным на международную коммуникацию. Это объясняется тем, что информационно-техническая грамотность переводчика определяет широту, глубину переводческой коммуникации, которая позволит нивелировать разрыв между языковыми и неязыковыми знаками, превратить мономодальный перевод в многомодальный перевод.

13 сентября 2022 года Комитетом по академическим степеням Госсовета и Министерством образования были изданы «Каталог специальностей в области последипломного образования (2022 год)» и «Меры по управлению профессиональными каталогами в области последипломного образования», в которых специальность по переводу была включена в категорию профессиональных степеней в области литературы, что позволяет не только присуждать магистерскую степень специалиста по переводу (МТИ), но и докторскую (ДИ). Это является важной вехой в развитии профессионального образования в области перевода и переводоведения в Китае.

5. Заключение

Анализ документов, подкреплённый цифрами и фактами, убеждает нас в том, что выбор и использование средств массовой информации и качественное предоставление переводческих услуг

непосредственно влияют на эффективность международной коммуникации.

Что касается использования инновационных средств, мы должны адаптироваться к законам коммуникации в эпоху Интернета, реализовать взаимодействие официальных и неофициальных СМИ и одновременно уделять особое внимание строительству цифровых платформ и роли социальных сетей.

Можно сказать с уверенностью, что качество и эффективность перевода напрямую влияют на формирование международного имиджа государства. Повышение национальной переводческой компетенции имеет решающее значение для укрепления потенциала Китая в области международной коммуникации.

Список литературы

Ду Чжаньюань. Содействие формированию национального переводческого потенциала в целях обслуживания общей работы партии и государства — выступление на первом заседании 8-го Совета Китайской ассоциации переводчиков // Перевод в Китае, 2022. № 3. С. 5–10.

Лань Хунцзюнь. Теоретическое построение национального переводческого потенциала: ценности и цели // Перевод в Китае, 2021. № 4. С. 20–25.

У Юнь. Укрепление международного коммуникационного потенциала и будущее направления развития переводческой науки // Вестник Шанхайского университета Цзяотун (философия и социальные науки), 2022. № 1. С. 12–22.

Хуан Юйи, Ян Пин, Син Ютан. Инновационная модель профессионального образования в области перевода при подготовке высококвалифицированных переводчиков в новую эпоху — обзор симпозиума по подготовке аспирантов в области перевода // Перевод в Китае, 2023. № 1. С. 12–15.

Хуан Юйи, Ван Шаошуан. Наука о переводе и формирование международного коммуникационного потенциала в Китае в контексте новых гуманитарных наук — Интервью профессора Хуан Юйи // Лингвистическое образование, 2022. № 3. С. 3–21.

Шан Янин, Ван Цилун. Путь развития переводческой деятельности в Китае с точки зрения формирования международного коммуникационного потенциала // Народный форум: Академический фронт, 2023. № 6. С. 107–111.

References

杜占元. 2022. 《推动国家翻译能力建设 服务党和国家工作大局——在中国译协第八届理事会第一次会议上的讲话》. 中国翻译 43(03): 5–10.

Du Zhanyuan. (2022) Sodejstvie formirovaniyu nacional'nogo perevodcheskogo potentsiala v celyah obsluzhivaniya obshchej raboty partii i

gosudarstva — vystuplenie na pervom zasedanii 8-go Soveta Kitajskoj associacii perevodchikov = Promoting National Translation Capacity to Serve the Overall Work of the Party and the Country — Speech at the First Meeting of the 8th Council of the Translators Association of China. *Perevod v Kitae*. No. 3, pp. 5–10 (In Chinese).

黄友义, 杨平, 邢玉堂. 2023. 《创新翻译专业教育模式 培养新时代高层次翻译人才——翻译专业学位博士研究生培养调研座谈会综述》. 中国翻译 44(01): 12–15.

Huang Youyi, Yang Ping, Xing Yutang. (2023) Innovacionnaya model' professional'nogo obrazovaniya v oblasti perevoda pri podgotovke vysokokvalificirovannyh perevodchikov v novuyu epohu — obzor simpoziuma po podgotovke aspirantov v oblasti perevoda = Innovation of Translation Education Model and Training of High-level Translation Talents in the New Era: A Survey on the Training of Doctoral Students in Translation. *Perevod v Kitae*. No. 1, pp. 12–15 (In Chinese).

黄友义, 王少爽. 2022. 《新文科背景下我国翻译学科与国际传播能力建设——黄友义先生访谈录》. 语言教育 10(03): 3–21.

Huang Youyi, Wang Shaoshuang. (2022) Nauka o perevode i formirovanie mezhdunarodnogo kommunikacionnogo potentsiala v Kitae v kontekste novykh humanitarnykh nauk. Interv'y u professora Huan Yui = Developing China's Translation Discipline and International Communication Capacity in the Context of New Liberal Arts — An Interview with Mr. Huang Youyi. *Lingvisticheskoe obrazovanie*. No. 3, pp. 3–21 (In Chinese).

蓝红军. 2021. 《国家翻译能力的理论建构: 价值与目标》. 中国翻译 42(04): 20–25.

Lan Hongjun. (2021) Teoreticheskoe postroenie nacional'nogo perevodcheskogo potentsiala: cennosti i celi = The Theoretical Construction of National Translation Capacity: Values and Goals. *Perevod v Kitae*. No. 4, pp. 20–25 (In Chinese).

尚亚宁, 王启龙. 2023. 《国际传播能力建设视域下我国翻译事业发展路径》. 人民论坛·学术前沿 (06): 107–111.

Shang Yaning, Wang Qilong. (2023) Put' razvitiya perevodcheskoj deyatel'nosti v Kitae s tochki zreniya formirovanie mezhdunarodnogo kommunikacionnogo potentsiala = The Development Approach to China's Translation Cause: A Perspective of International Communication Competence Enhancement. *Narodnyj forum: Akademicheskij front*. No. 6, pp. 107–111 (In Chinese).

吴赞. 2022. 《国际传播能力建设与翻译学发展的未来向度》. 上海交通大学学报 (哲学社会科学版) 30(01): 12–22.

Wu Yun. (2022) Ukreplenie mezhdunarodnogo kommunikacionnogo potentsiala i budushchie napravleniya razvitiya perevodcheskoj nauki = Construction of International Communication Capacity and Future Development of Translation Studies *Vestnik Shanhajskogo universiteta Czyaotun (filosofiya i social'nye nauki)*. No. 1, pp. 12–22 (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Ли Танбо — аспирант, Институт марксизма Сианьского университета Цзяотун, № 28, проспект Сяньнинсилу, 710049, Сиань, Китай; ltb-mc2011@hotmail.com

Ян Линь — профессор, доктор философии, Институт журналистики и новых медиа Сианьского университета Цзяотун, № 28, проспект Сяньнинсилу, 710049, Сиань, Китай; llzyl-007@163.com

ABOUT THE AUTHORS:

Li Tangbo — PhD Student at the School of Marxism, Xi'an Jiaotong University. Xi'an, China, No. 28, Xianning West Road, Xi'an, Shaanxi, China. 710049; ltb-mc2011@hotmail.com

Yang Lin — Prof. Dr., School of Journalism and New Media, Xi'an Jiaotong University; Xi'an, China, No. 28, Xianning West Road, Xi'an, Shaanxi, China. 710049; llzyl-007@163.com

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the authors state that there is no conflict of interests.